

АРМЯНСКИЕ НАДПИСИ КИЕВСКОГО СОБОРА СВЯТОЙ СОФИИ

ГРИГОР ГРИГОРЯН

При реставрационных работах Киевского собора св. Софии известным украинским эпиграфистом С. А. Высоцким были обнаружены непонятные местным специалистам надписи¹, выцарапанные мелкими буквами на стенах внутри собора.

Прежде чем перейти к конкретной дешифровке и интерпретации упомянутых надписей, небезынтересно ответить на один кардинальный вопрос: как они оказались на стенах крупнейшего духовно-культурного центра Киевской Руси—Софийского собора?

Как известно, вследствие вторжения в Армению турок-сельджуков (XI в.) и татаро-монгольских орд (XIII в.) многие жители коренной Армении покинули свою родину и обосновались в юго-западных областях России и Украины. С течением времени крупные армянские колонии возникли на Крымском полуострове—в Кафе (ныне Феодосия), Сурхате (ныне Старый Крым), Карасубазаре (ныне Белогорск), а также в Каменец-Подольском, Львове, Станиславе (ныне Ивано-Франковск), Луцке, Бережанах, Бродах, Городенке, Пидгайцах, Снятине, Язловце (ныне с. Яблуновка Бучачского р-на Тернопольской обл. УССР), Тисьменице, Черновцах, Кутах и других местах.

Армянские поселенцы занимались торговлей, разными ремеслами, работали переводчиками, врачами, занимались земледелием. Идя навстречу переселенцам, местные власти разрешили им открыть свои религиозные и культурно-просветительные очаги.

Небольшая колония возникла и в Киеве, где с течением времени армяне стали играть заметную роль в социально-экономической жизни Киевской Руси. В «Патерике» Киево-Печорской лавры упоминается о киевском армянском враче: «Бысть же в то время в граде Киеве врач

¹ Фотографии двух таких надписей им были отправлены в Ереван, в Институт истории АН Армянской ССР. Сотрудник института, доктор исторических наук Р. М. Баргян установил, что присланные надписи армянские.

В дальнейшем по приглашению сотрудников реставрационных организаций Госстроя УССР автор настоящей статьи вместе с историком С. Т. Сагумяном были прикомандированы в Киев с целью дешифровки новонайденных надписей. При непосредственной помощи местных специалистов (С. А. Высоцкий, И. Ф. Тоцкая, А. Д. Тюпич и другие) подробно обследовались внутренние стены Софийского собора, вследствие чего выяснилось, что под слоями росписей находятся 24 армянских надписей, основная часть которых выцарапана на стене южной ризницы св. Антония и Феодосии, а также на хорах и на стенах северной башни храма. Пользуясь предоставленной нам возможностью, приносим глубокую благодарность упомянутым товарищам.

некто, родом и верою армянин... яко прежде того не быти таковому»². Этот армянин-врач лечил заболевшего в Чернигозе Владимира Мономаха (1113—1125). В Киеве же жили «единоверцы этого врача»³.

В Киеве был армянский квартал, куда любил ходить некий монах Феодосий, «чтобы поспорить с армянами по вопросам вероисповедания»⁴. Основываясь на сведениях католического автора XVII в. Алоиса Мария Пиду⁵, Л. С. Хачикян справедливо полагает, «что в старину Киев являлся духовным центром украинских армян»⁶.

Спустя 12 лет после присоединения Украины к России постепенно «прекратила свое многовековое существование армянская колония в Киеве»⁷. Часть армян, представителей деловых кругов, пользуясь привилегией, данной царем Алексеем Михайловичем торговой компании персидских армян⁸, переселилась в Москву и другие города России и Украины.

Известный путешественник-ученый М. Бжишкян отмечает, что там, где армянские поселенцы не имели своей церкви, по разрешению местных властей им предоставлялась одна из ризниц какого-либо собора для совершения службы на родном языке⁹. Так, например, в Москве Иван IV (1547—1584) разрешил местным армянским поселенцам вести духовную службу в Покровском соборе (постр. в 1555—1560 гг.), предоставив им одну из ризниц храма, названную «именем Григория епископа Великой Армении»¹⁰.

По всей вероятности, киевские князья и митрополит дозволили местным и приезжим армянам вести службу по армяно-григорианской традиции в южной ризнице св. Антония и Феодосия. Именно здесь, на росписях, изображающих во весь рост св. Григория Просветителя и

² Л. С. Хачикян, Новые материалы о древней армянской колонии Киева («Исторические связи и дружба украинского и армянского народов», сборник материалов научной сессии, Ереван, 1961, стр. 110).

³ Там же, стр. 111; ср. Л. М. Меликсет-Бек, Древняя Русь и Армения («Сборник трудов Института языка», т. I, Ереван, 1946, стр. 122).

⁴ «Изложение веры церкви Армянской». Историко-догматическое исследование И. Троицкого, СПб., 1875, стр. 245—247.

⁵ «Կարճատ անդեկութիւնք դարդի վրձալէ զսկզբանէ և զժամանակն առաքելական քրիստոնէական առ ի Հայս Լեւոնտանի, Վալսիսիոյ և մերձակայ աշխարհաց, շարագրեալ ի Հ. Անդրեանայ Մարիայ Պիդու, տեղի ի իշատակեալն առաքելութեան և դպրանոցին. Բոնի միութիւն Հայոց Լեւոնտանի ընդ եկեղեցւոյն Հոռոմայ», ի Ս. Պետերբուրգ, 1834, стр. 11, 16.

⁶ Л. С. Хачикян, указ. соч., стр. 111.

⁷ Я. Р. Дашкевич, Армянское самоуправление во Львове в 60—80-х гг. 17-го века («Բանբեր Մատենադարանի», № 9, 1969, стр. 216); ср. Ю. Закровский, Описание Киева, т. 1, М., 1868, стр. 592.

⁸ Крупный купец из Новой Джуги Захар Сахрадян преподнес московскому императору Алексею Михайловичу подарок стоимостью 22589 рублей — алмазный трон, который искусными армянскими мастерами был украшен драгоценными камнями: 897 алмазов, 1298 яхонтов, 18030 камней бирюзы (Опись № 412 Московской оружейной палаты, ч. 1, М., 1884, стр. 118). Этот прекрасный экспонат хранится в Музее московского Кремля — в Оружейной палате.

⁹ Մինսի Բժշկեան, Ժանապարհորդութիւն ի Լեւոնտան, Վենետիկ, 1830.

¹⁰ Так было до 1788 г., когда московские армяне построили каменную церковь.

св. Рипсимэ, была обнаружена большая часть армянских надписей, публикуемых впервые.

В армянских надписях Софийского собора упоминается место «Манкрман», куда прибыли полонники-армяне. На основании исторических сведений уже доказано, что Манкрман или Манкерман это город Киев. Так, Рашид ад-дин (1247—1318) в своем известном труде «Сборник летописей» сообщает, что в 1239—40 гг. Батый и его братья «направились походом в страну русских... взяли большой город русских, которому имя Манкерман»¹¹. Киев Манкерманом называл венецианский дипломат Амвросий (Амброзио) Контарини. Он пишет: «1 мая 1474 г. въехали мы в город Киев или Мангроман»¹². Киев именует Манкерманом также историограф XVI в. Шереф ад-дин Езды: «Дойдя до реки Узы (Днепра) он (Тимур) в местности Манкерман ограбил Беки-Ярыка-Оглана»¹³.

Интересные факты сохранились в армянских источниках. 2-го апреля 1384 г. католикос Теодорос II (1382—1392) своим кондаком (посланием) утвердил предводителем украинских армян архиепископа Иоаннеса. В послании католикоса говорится, что в его епархию наряду с другими городами Украины входит также и Манкрман¹⁴. Манкрман встречается и в кондаках Аюба III (от 26 июня 1410 г.), Аристакеса (1465—1473) и других католикосов.

Красноречиво описывает Манкерман в своих «Путевых заметках» армянский автор Симеон Дпир Леаци: «...до самого города [Кесарии] [тянулись] подземные ходы [монастыря Сурб Карапет]. [В нем] много помещений и келий подвижников... как... пещеры, т. е. катакомбы Манкермана»¹⁵.

Сохранились оттиски круглой печати киевских армянских старейшин, на которой была надпись армянскими буквами: + ԱՅՍ Է ՄՈՂՐԻ ՄԱՆԿԵՐՄԱՆԻ ՏԱՆՈՒՏՐԱՅ — в переводе — «Это печать старейшин Мангермана», т. е. Киева¹⁶. Печать была поставлена на документах 1648, 1657, 1664, 1693, 1727 и других годов¹⁷. Этот факт свидетельствует о наличии самоуправления в киевской армянской колонии.

¹¹ В. Г. Тизенгаузен, Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, т. 2, М.—Л., 1941, стр. 37.

¹² «Библиотека иностранных писателей о России», отделение 1-е, т. 1, СПб., 1836, § 2, Амвросий Контарини, стр. 179.

¹³ В. Г. Тизенгаузен, указ. соч., стр. 179.

¹⁴ Ղ. Ալիշան, Կամենից, Տարեգրք Հայոց ինչաստանի և Ռումիլիո..., Վենետիկ, 1896, стр. 217.

¹⁵ «Սիմեոն դպրի ինչացոյ Ուղագրութիւն, տարեգրութիւն և յիշատակարանք», Վիեննա, 1936, стр. 330.

¹⁶ Я. Р. Дашкевич, Общественные печати на Украине (16—17 вв.), («Ранішні Ушаньшаршні», № 11, 1973, стр. 240). Автор статьи подробно описывает аналогичные общественные печати города Львова и других армянских колоний.

¹⁷ Там же.

Востоковед И. Березин еще в 1854 г. доказал, что Манкерман — есть Киев¹⁸. Л. С. Хачикян полагает, что Манкерман — это кипчакское название Киева¹⁹. Он также отрицает мнение некоторых исследователей²⁰, которые путают Манкерман с Аккерманом. Аккерман — ныне город Белгород-Днестровский Одесской области УССР — находится на берегу реки Днестра, а не Днепра, как считает А. Сируни²¹. В городе Белгород-Днестровском, т. е. в бывшем Аккермане, есть армянская церковь,

- | | |
|--|--|
| 1 Ես քրիստոս ըսքին թողն
եկի ման քոման թվեռի
Համբարձում -
Եւ օր | 8 Եր սարգիս սրիպա Հորդի
Ծառայ յս քս |
| 2 Թվն: Ղի 7
սրն Համբարձում | 9 Ես բաղարձառայ ար թվեռն: |
| 3 Ես միքայլ Երեսս
Թվ քրե | 10 Ես խաչերե Ծառ - - |
| 4 Ես քր 2-4 = Ես Լ Կր
... Եր միսուրս - 5ր | 11 Ես նիկողոս Ծառայ Ե
'Իստուդիան թվ ԶԾԶ |
| 5 Ես խաչարուրս պիշապի
որդին Հար ուսէքին Ծառ
յսի Խսի որանունկոչի Ժաքոյի
Թվ ընիլ եկեայ լանտի
ման
սովի | 12 Ես Վարդի Ժվ ՂԾԶ |
| 6 Ես քր յապուր թվ ՂԾԶ | 13 Ես Հար
Իս Բժշպեյի Եր բաբ
այի որդի Թվ
ՂԻԿ |
| 7 Ես անորեան Կնճնի | 14 Ես ավետի Ծառայ ար
Թվ քրե |
| | 15 Ես սաքարլայ
Ծառայ յս քս
որդի Խճա, Ես - -
Իս Թվ ԶԾԶ |

¹⁸ И. Березин, Нашествие Батыя на Россию («Журнал Министерства народного просвещения», 1855, май, стр. 106, примеч. 101).

¹⁹ Л. С. Хачикян, указ. соч., стр. 118.

²⁰ «Հայերը Ռումանի մեջ» («Հայրենիք», 1929, հոգիս, № 9 (81), стр. 142).

²¹ Там же.

16 נִתְּנָה לַעֲבָדֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

17 טו פון מאכע דאס זיין זיין

---սիւնի 124 ՎՂԴ-

18 Մկրտիչ աբեղայս եկման

--- ۛۛ ۛۛ ۛۛ

19 ԲԿ ԲԿ Գ ՄԱՐՍԻ ԶԵ

Еу ју п ђ џ, тир а д а т о

47 $\delta \omega \approx \omega$ $\frac{\omega}{\omega_0} \approx 1$ $\frac{\omega}{\omega_0} \approx 1$

20 ԵՍԿԱԿՈՐ ԵՄ ԿՈ

ԲՀԻ Ֆախ բաշ

124 A

 Δz

21 ԵՍ ՎԱՐՂԻ-

ፊደላዊ ጽሑፍ

ମୂଳ ପଦ

22 WLFU Don

ਭਾਗ ੨

5700 5700

မိမိ၏ လက်ထပ်

အကယ်၍ နေ့ရက်နှင့် နေရာကို

החוקים וההנהגות הכלליים

ጥብ ዓ ዓ ከጥሪ ሃይማኖት

உய்யு பிற நடைகள்--

176

ਸਤਿਗੁਰ

with 2

которую, согласно мемориальной надписи, построили «Աղբրմանայ հայ վաճառականը» — «аккерманские армянские купцы»²².

Армянские надписи Софийского собора в основном датируются XVI—XVII вв. В них упоминаются люди разных сословий, профессий и занятий (представители иерократии, купцы, военные), прибывшие в Манкрман—Киев из Кафы (Феодосии), Сиса (город в Киликии), Каменца (Каменец-Подольский) и Москвы.

Дешифрованы следующие надписи*:

1. На северной стене южной ризницы, на слое штукатурки XIII в., левее
человекообразной фигуры читаем:

Եւ Քրիստոս, (Առաքել)ին թողն, եկի Մանքուման. Քվին Ռի (1571).

... Համբարձում... Օր...²³

Я, Григор, внук /А/рак/ел/а приехал в Манкрман в году 1020 (армян-

²² Собранные нами надписи в Белгород-Днестровском будут опубликованы в «Своде» армянских надписей Украины.

* Часть дешифровок вызывает сомнения (Ред.).

23 Продолжение не сохранилось.

ского летосчисления) (1571 по христианской хронологии)²⁴ ... в ден. Вознесения...

2. Ниже надписи № 1:

ԹՎ(Ի)Ն ՌԻԴ (1575) տարն է Համարձակ...²⁵

В году 1024 (1575)... день Вознесения...

3. Ниже надписи № 2:

Եւ Միքայէլ Երէցս. ԹՎ. ԶՂԵ (1546),

Я, Микаэл иерей. В году 995 (1546).

4. Правее росписи XI в., на слое штукатурки XIII в., читаются отдельные слова и буквы: *Եւ*—я... *ցի*—окончание слова, обозначающее место (рождения, отъезда), соответствует русскому окончанию «ский»: например, Хоренаци—Хоренский. Перед окончанием *ցի* высечены две буквы *Սւ*—*Сс*, следовательно, можно восстановить слово *Սւեցի*—*Ссеци* (т. е. из города Сиса). Далее читаем в сокращенной форме слово *տր*—*тэр*²⁶ и *Մաթնիս*—я, Матос. Синтезируя все части и элементы слов, легко восстановить следующее предложение:

Եւ... Սւեցի... տ(է)ր Մաթնիս...

Я... Тэр-Матос из (города) Сиса...

5. Ниже надписи № 4—надпись в шесть строк:

Եւ Խաչատուր, Պիճթալին որդին, հար Ոսէրին, ծառ(այ) Յի(սոս)սի
Ք(րիստո)սի, որ տնոն կուր Քաջացի, ԹՎ. ՌԻԶ (1577) եկաւ Մանգրման.
Ամէն:

Я, Хачатур, по прозвищу Кафаци (т. е. кафский), сын Пихтая, отец
Усэба, слуга Иисуса Христа, в году 1026 (1577) приехал в Манкрман.
Аминь.

6. У колен изображения св. Рипсимэ:

Եւ տ(է)ր Յակոբ. ԹՎ. ՌՄԴ (1605),

Я, Тэр-Якцб. В году 1054 (1605).

7. Рядом с надписью № 6:

Եւ Անտրիսիս Կ(ա)մ(ե)նիցի:

Я, Андриас (из города) Каменца²⁷.

8. Там же, рядом:

Տ(է)ր Մարգիս, Սրեպոնի որդին, ծառայ Յի(սոս)սի Ք(րիստո)սի:

Тэр-Саргис, сын Срепа²⁸, слуга Иисуса Христа.

9. Там же, рядом:

²⁴ Далее указываются даты армянского летосчисления и христианской хронологии (в скобках).

²⁵ Продолжение не сохранилось.

²⁶ Слово *тэр* в армянском языке означает *владыка, хозяин*, а также показывает принадлежность духовному сословию.

²⁷ Ныне город Каменец-Подольский Хмельницкой области УССР, был одним из крупнейших колоний XIV—XVIII вв.

²⁸ Возможно, диалектный сокращенный вариант мужского имени *Срапшон* (Серафим).

- бу Բադիար (возможно: Բադիар), ծառայ Ա(ստուծոյ). Թվ. ԶՄԷ (1509).
Я, Бадиар (возможно: Бахдиар), слуга Божий. В году 958 (1509).
10. Там же:
бу Խաչերես. ծառայ)...²⁹
Я, Хачерес, слуга...
11. Правее надписи № 10 читаем:
бу Նիկողոս ծառայել (ե)ղիաք Սպհիան, Թվ. ԶՄԶ (1507),
Я, Никогос, прискал[и] служить [из] Спхиан[а?]³⁰. В году 956 (1507).
12. Ниже надписи № 5, у росписи XI в., на слое штукатурки XIII в.:
бу Վարդիկ. Թվ. ՌԾԴ (1605),
Я, Вардик. В году 1054 (1605).
13. Правее надписи № 5, на 20 см выше надписи № 12, имеется надпись в четыре строки (расчищена С. А. Высоцким):
бу Հարիկո Ք(ա)ֆայիցի ան(է)ր Բարաշի որդի. Թվ. ՌԻԶ (1577),
Я, Айрик, из Кафы, сын тэр-Баба. В году 1026 (1577).
14. Ниже надписи № 12—надпись в две строки:
бу Ավետիս, ծառայ Ա(ստուծոյ). Թվին ԶՂԴ (1545),
Я, Аветис, слуга Божий. В году 994 (1545).
15. Ниже надписи № 14 есть четырехстрочная надпись (расчищена С. А. Высоцким):
бу Սաֆарշախ, ծառայ Յ(իս)ուսի Ք(րիստո)ս/ի, որդի Խ(ո)ճա Նա(շա-
ր)ին (?). Թվ. ԶԶԶ (1537),
Я, Сафаршах, слуга Иисуса Христа, сын Ходжи (купца) Назара[?]. В году 986 (1537)³¹.
16. Под последней строкой надписи № 15 читаем:
(Թվ)ոյն ՌՄ (1751). Կաման ա(ստուծոյ) տ(եան)ն...³²,
В году 1200 (1751), волею господ бога...
17. Чуть ниже надписи № 16:
бу, Մուտախ, ծառայ ա(ստուծոյ) Սիսի (возможно: Ամասի). Թվ. ԶՂԴ (1545),
Я, Мутах, слуга Божий из Сиса (возможно: Амасии), в году 994 (1545).
18. Под надписью № 17:
Մկրտիչ արքայի եկի Ման(քրմ)ան. Թվ. ՌԾԶ (1607),
Я, Мкртич иеромонах, приехал в Манкрман в году 1056 (1607).
19. Под изображением св. Рипсимэ сравнительно крупными буквами высечено:

²⁹ Продолжение не сохранилось.

³⁰ Слово Спхиан можно расшифровать и как Спахан (г. Исфаган в Иране), и как Сопһнан, то есть София.

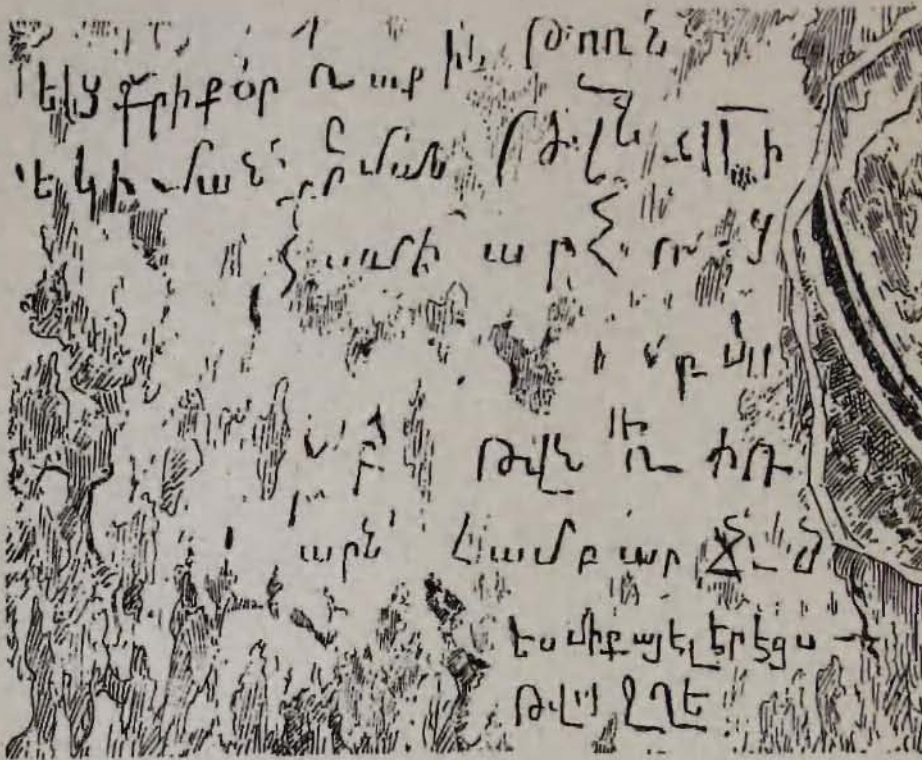
³¹ Буква Ձ (80) похожа на Ճ (100). В подобном случае можно дешифровать: 900+100+6=1006+551=1557. Аналогичные датировки не чужды армянской эпиграфике.

³² Продолжение не сохранилось.

Թվ. 249 (1514) Մարտի ԺԵ (15). Եւ հոռա, Թиридат³³ ծառայ ա(ստու-
ծո)յ ի Ք(րիստոս)ի:

В году 963 (1514), 15 марта. Я, ходжа (купец) Тиридат, слуга бо-
жий и Христа.

20. Выше надписи № 19:



Եւ Յակոբ եպ(իս)կ(ոպոս) եկի Մանքր(մ)ան. Թվ. ԲՃԶ (1657),
Я, епископ Акоб приехал в Манкр[м]ан в году 1106 (1657).

21. Ниже надписи № 20:

Եւ Վարդիկ, ծառայ Յ(իսուս)ի Ք(րիստոս)ի. Թվ. 250 (1510),
Я, Вардик, слуга Иисуса Христа. В году 959 (1510).

22. На северной стене хоров второго этажа—надпись в одиннадцать строк:

Ալէքս ծառայ ա(ստուծո)յ և ա(հառ)ն մէրոյ Յ(իսուս)ի Ք(րիստոս)ի. վաղ
հնկեռն իմ գնայ և հնկեռն(ն) այցելէ(?) մոր մերոյ, որ զգիրս կարգայ,
ա(է)ր ողորմին ամսին(?). ամէն:

Алэкс, слуга божий и господа нашего Иисуса Христа. Завтра това-
рищ мой уезжает и посетит[?] нашу мать. Кто прочтет сию надпись
(дословно: письмо), пусть скажет помилуй господь. Аминь.

³³ Имя Тиридатъ высечено славянскими буквами.

23. С. Т. Сагумян на слое росписи св. Рипсимэ обнаружил следующую памятную запись (приводится по его дешифровке):

*Մոսկովի հեծելըս եկ...*³⁴

Я, московский всадник, приехал...

24. Надпись на северной башне искажена и дешифровать ее нам не удалось. Читается дата *ՌՄԷ* (1057+551=1608) и два слова *Մելիքութիւն* — *Епископ Меликсет*.

Несколько слов о буквах на саркофаге Ярослава Мудрого.

Созданный из белого мрамора саркофаг Ярослава Мудрого (XI—XII вв.) является уникальным памятником Софийского собора. На нем высечены растительные и геометрические изображения, которые встречаются па некоторых памятниках армянского зодчества (Звартноц, Макеноец, Талин). Внимательное изучение геометрических знаков саркофага показывает, что некоторые из них похожи на армянские буквы Ա, Դ, Պ, Կ, Թ, Մ (А, Д, П, К, Т', М) и, вероятно, являются знаками или инициалами армянских мастеров³⁵.

Новонайденные армянские надписи Киевского собора св. Софии, безусловно, имеют большую научно-познавательную ценность и свидетельствуют об исторических связях и дружбе украинского и армянского народов³⁶.

ԿԻԵՎԻ ՍՈՒՐԲ ՍՈՖԻԱ ՏԱՃԱՐԻ ՀԱՅԵՐԵՆ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

ԳՐԻՂՈՐ ԳՐԻԳՈՐՅԱՆ

Ա մ փ ո փ ու մ

Կիևի ս. Սոփիայի հուշարձանախմբի վերականգնման աշխատանքների ընթացքում ս. Անտոն և ս. Թեոֆորոս կոչվող հարավային խորանի հյուսիսային պատին, Գրիգոր Լուսավորչի և ս. Հովհաննիսի որմնակարների, ինչպես նաև վերնահարկի (երգչադասի) ու հյուսիսային աշտարակի վրա հայանարկվել են հայերեն 24 արձանագրություններ, որոնք իրենց ըովանգակությամբ հիշատակադրային են և թվագրվում են հիմնականում XVI—XVII դդ.:

Առաջին անգամ գիտական շրջանառության մեջ դրվող կիևյան հայերեն արձանագրություններում մանրաառուրով հիշատակվում են տարրեր դասերի ու խավերի ներկայացուցիչներ, որոնք այլևայլ հայ գաղթօջախներից ժամանելով Ուկրաինայի մայրաքաղաք, իրենց մակագրություններն են թողել ս. Սոփիայի մայր տաճարի պատերին: Թվագրված շորս արձանագրություններում հիշատակվում է Սանքրման քաղաքը, որը, ինչպես ցույց են տալիս ուսումնասիրողները, Կիևի ղփչաղերեն անունն է:

Կիևի ս. Սոփիայի մայր տաճարի հայատառ արձանագրություններն ունեն պատմագիտական կարևոր արժեք և նպաստում են հայ-ուկրաինական զարավոր կապերի ուսումնասիրությանը:

³⁴ Продолжение не сохранилось.

³⁵ О. Х. Халпахчян, Армяно-русские культурные отношения и их отражение в архитектуре, Ереван, 1957, стр. 10; ср. Վ. Հարությունյան, Մի հայատառ մակագրության մասին (ՀՍՍՐ ԳԱ «Տեղեկագիր», հաս. սհտ. 1956, № 5, стр. 119).

³⁶ Л. С. Хачикян, указ. соч., стр. 119.